

Грунина Л. П., Зинганшина З. Р.

## ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ РУССКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

### Аннотация

В каждой терминосистеме часть терминов содержат лексемы с переносным значением – термины-метафоры. Их изучение представляет научный интерес для теории формирования профессиональных языковых систем и теории терминообразования, чему посвящено настоящее исследование. В работе с терминами использовались современные методы анализа языковых явлений, прежде всего компонентный анализ лексического значения тер-

мина, когнитивный анализ, а также общенаучные методы описания и наблюдения.

**Ключевые слова:** профессиональный язык, термин, когнитивное терминоведение, термины-метафоры, терминосистема.

### Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

### Источник финансирования

Данная работа не имела источников финансирования.

**Для цитирования:** Грунина Л. П., Зинганшина З. Р. Особенности метафоризации русских медицинских терминов // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2021. Т. 2, № 2. С. 65–68

## PHILOLOGY, LINGUISTICS

Grunina L. P., Zinganshina Z. R.

## PECULIARITIES OF THE METAPHORIZATION PROCESS IN RUSSIAN MEDICAL TERMS

### Abstract

A part of the terms in each terminological system is represented by metaphor terms. Their study is of scientific interest for the theory of the formation of professional language systems and the theory of thermal formation. This study is dedicated to this.

**Keywords:** professional communication, term, metaphor terms, term system.

### Conflict of interest

None declared.

### Source of financing

There was no funding for this project.

**For citation:** Grunina L. P., Zinganshina Z. R. Peculiarities of the metaphORIZATION process in Russian medical terms // Humanities and social sciences bulletin, 2021, Vol. 2, No. 2. P. 65–68

**Объектом** нашего наблюдения стали метафорические термины в текстах специальной медицинской литературы по дисциплине «Анатомия человека». Особое внимание в статье посвящено разделу «Мочевыделительная система». Преследуя цель описать характер медицинских терминов-метафор, представленных в специальных текстах, отметим, что внимание в большей степени уделялось терминам справочной медицинской литературы, что объясняется, с одной стороны, желанием определить универсальные концепты медицинской области научного знания, с другой – изучить национальный вербальный опыт отражения конкретного профессионального знания, «вертикальное измерение» (Володина М. Н.) терминологической информации.

**Материалом** исследования послужил Русско-английский медицинский словарь-разговорник (М., «Русский язык», 1987), Словарь терминов и понятий по анатомии

человека (М., «Высшая школа», 1990), а также некоторые фрагменты учебной медицинской литературы. Обращение к толковому словарю русского языка [1] позволило определить устоявшиеся специальные термины, использующиеся в данной терминосистеме.

Любая терминосистема – это «естественно-искусственное образование, в котором материал является естественным, а способы его организации – искусственными, это конструкт деятельности людей, получаемый как искусственное образование, то есть знаковая модель определённой области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы определённого языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [2, с. 129]. Данное определение выделяет ряд существенных признаков совокупности специализированных терминов, указывая на

общий способ формирования, в связи с чем позволяет об-суждать логико-лингвистическую и когнитивную приро-ду формирования любой терминосистемы.

Практически все последние исследования, посвящён-ные терминам отдельных областей научного знания, со-держат анализ способов формирования терминосистем (Алексеева Л. М., Мишланова С. Л., Володина М. Н., Го-лованова Е. И., Ивина Л. В., Козловская О. Г., Трушина Е. В., Макаренко Е. Д. и др.), а также рассматривают терми-ны в новой парадигме лингвистического знания – антро-поцентрического «взгляда» на языковые факты. «Фикси-руя и систематизируя профессионально-научный, куль-турно-исторический и социальный опыт многих поко-лений, терминология является той сферой, где особенно ярко проявляется роль человека, действующего в языке» [3, с. 136].

Современные когнитивные исследования отмечают значение метафоры как инструмента проникновения в процессы речемыслительной деятельности и подчёрки-вают её приоритет для познания и вербализации опыта человека. Метафора является одним из важных источни-ков формирования профессиональных языков, что явля-ется подтверждением вторичности специальной лексики, в которой «преобладает условность, базирующаяся на не-которых естественных связях слов и именуемых с их по-мощью объектов» [4, с. 89].

Терминологическая метафоризация представляет со-бой универсальный процесс, любое терминопорожде-ние по своей природе метафорично. Это обусловлено как спецификой научного познания, так и самим языком и его функциональной направленностью, что отмечается мно-гими исследователями (Алексеевой Л. М., Мишлановой С. Л., Гринёвой С. В. и др.). В связи с этим хотелось бы подчеркнуть, во-первых, важность изучения того, какие именно концепты лежат в основе фиксации и хранения научного знания той или иной профессиональной сфе-ры, во-вторых – отметим, что изучение терминосистем с когнитивной точки зрения позволяет поставить вопрос о когнитивных особенностях конкретного профессиональ-ного языка.

Профессиональный язык медицины как объект линг-вистического знания имеет богатый опыт изучения, он всегда привлекал внимание языковедов ввиду того, что это одна из наиболее древних, социально значимых и ак-тивно развивающихся сфер человеческой деятельности. Термины как языковое выражение специальных понятий являются способом выражения научного знания, а также инструментом познания. Формирование понятий, закреп-ляемых в термине, происходит в процессе становления и развития специальных знаний в конкретных научных и профессиональных областях человеческой деятельно-сти. Выражая специальное понятие, термин становится носителем и хранителем фрагмента информации, кото-

рая имеет свою ценность в особой понятийной системе. В. М. Лейчик рассматривает термины как «сложное, мно-гослойное образование, состоящее из естественно-языко-вых элементов, логического содержания, определяемого признаками специального понятия, обозначаемого тер-мином, и терминологической сущности, которая включа-ет концептуальную структуру, функциональную структу-ру и формальную структуру, представленную терминос-лементами» [2, с. 9].

Исследование терминов как производных (вторич-ных) знаков предполагает анализ процессов терминолог-изации, которые представляют результаты концептуали-зации и вербализации специального знания. При таком подходе в центре внимания исследователей оказывается стоящая за термином когнитивная модель – структура знаний, объединяющая все сформированные в истории науки концепты как результат осмысления научной ин-формации об объекте и явлениях, связанных с ним.

С позиций когнитивного направления изучения терми-нов любая единица специального знания признаётся «вер-бализованным специальным концептом, появляющимся и совершенствующимся в процессе познания, причём оно материализуется в речи, точнее в дискурсе» [2, с. 80]. Ког-нитивный характер термина проявляется в том, что он но-минирует объекты определённого фрагмента мира, являет-ся результатом процесса познания человеком объективной действительности и отражает совокупность представле-ний об объекте в языковой форме. С этих позиций термин – вербализованный специальный концепт.

Любая терминологическая система развивается по-средством общеязыковых способов, основными из кото-рых являются семантический, морфологический, синтак-сический. Семантический способ образования терминов, к которому относится и метафорический перенос, счита-ется самым продуктивным в образовании терминов прак-тически любой области научного знания. Под метафори-зацией понимается процесс производства сложной семан-тической структуры на базе исходных единиц. Многими исследователями признаётся, что метафора отображает базовый когнитивный процесс, так как в реальности се-мантические механизмы основываются на аналогии – пе-реносе знаний из одной содержательной сферы в другую, что наблюдается и при формировании профессиональ-ных языков.

Представим результаты наблюдения фрагмента науч-ного знания. Так, мочевыделительная система представ-лена следующими терминами-метафорами:

1. Строение мочевого **пузыря**:

- **дно** мочевого пузыря;
- **тело** мочевого пузыря;
- **верхушка** мочевого пузыря;
- **шейка** мочевого пузыря;
- мочеиспускательный **канал**;

- **нижняя стенка** дистальной части уретры;
- **верхняя стенка** уретры;
- **нижняя стенка** дистальной части уретры;
- **устье** мочеточника;
- капиллярная **стенка**;
- 2. Строение почки:
  - **бобовидная** форма почки;
  - фиброзная/жировая/почечная **капсула**;
  - плотное **пятно**; - **капсула клубочка**;
  - **ветви** почечной артерии;
  - **сжиматель** свода;
  - выпуклый/вогнутый **край** почки;
  - нижний/верхний **полюс** почки;
  - **щеточная каемка**;
  - почечная **лоханка/пазуха/чашка/доля**;
  - почечные: **ворота/пирамиды/столбы/тельца/трубочки**;
  - почечный: **каналец/клубочек/сосочек**;
  - сосочковое **отверстие**; сосочковый **проток**.

Некоторые термины данной системы имеют в толковом словаре [1] специальную помету «анатомия», что свидетельствует об узкоспециальном характере значения, принадлежности к профессиональной языковой системе. Это такие единицы, как «канал» – «в животном организме извилистый сосуд, орган, полость, через которые проходят те или иные вещества (мочеиспускательный канал)» [1, Т. 2, с. 25]; «пузырь» – «полый мешкообразный орган в теле животного или человека, обычно содержащий какую-либо жидкость» [1, Т. 3, с. 557]; «проток» – «узкая соединительная полость, канал. Желчный проток» [1, Т. 3, с. 536]; «капсула» – «соединительная оболочка, окутывающая различные органы или их части» [1, Т. 2, с. 30]; «пазуха» – «полость в некоторых органах тела. Воспаление лобных пазух» [1, Т. 3, с. 10]; «сосочек» – «обладающий чувствительностью бугорок на поверхности кожи, на слизистой оболочке» [1, Т. 4, с. 206]. Отмеченные единицы представляют собой метафорические термины, сформированные на базе переносных значений.

Концептуализация на базе переносных значений произошла в таких терминах, как «тело» (опорная единица термина «тело мочевого пузыря») – «основная часть чего-либо. Тело позвоночника» [1, Т. 4, с. 349]; «стенка» – «боковая сторона какого-либо полого предмета; оболочка какого-либо внутреннего органа, полости. Стенка кровеносных сосудов. Брюшная стенка. Стенки сердца» [1, Т. 4, с. 260], «столб» – «масса чего-либо, принявшая удлинённую форму и поднимающаяся, простирающаяся вверх, //напоминая по форме столб, как столб» [1, Т. 4, с. 271], «клубочек» – «запутанное сцепление множества чего-либо» [1, Т. 2, с. 60], «устье» – «выходное отверстие чего-либо, выход» [1, Т. 4, с. 528].

Отметим такие опорные терминологические единицы, как «лоханка», «чашка» и «сжиматель». Лоханка – то

же, что *лоханка*: деревянная клёпочная посуда круглой или овальной формы, с невысокими краями для различных надобностей (для мытья посуды, стирки белья, для помоев) – [1, Т. 2, с. 202]; *чашка* – предмет или часть предмета, имеющие округлую форму [1, Т.4, с. 657]. Лексема «сжиматель» образована по продуктивной модели от глагола «сжать» – «плотно прилегая, окружая, крепко обхватывая, произвести давление на что-либо, сдавить, стиснуть; плотно соединить, сомкнуть» [1, Т. 4, с. 87].

Активно терминологизировалась в медицине уменьшительно-ласкательная форма «шейка» (производное от слова «шея» при помощи суффикса «К», указывающего на единичность обозначаемой реалии, предмета) – «Узкая часть чего-либо. Шейка позвонка» [1, Т. 4, с. 708], можно привести ещё примеры «шейка матки», «шейка бедра».

Все приведённые примеры позволяют отметить, что выбор единицы естественного языка в качестве термина основывается на внутренней форме слова, фиксирующей существенный признак терминируемого понятия, поэтому термин оказывается мотивированной единицей. Внутренняя форма таким образом поставляет необходимую информацию для актуализации понятийного содержания термина. «Выбор этого признака является результатом познавательной деятельности, потому что он выбирается из множества признаков, которыми обладает именуемая сущность, как наиболее репрезентированный в данном случае» [5, с. 19].

Таким образом, понимание внутренней формы термина позволяет проследить процесс его номинации, а выбор актуализируемого признака в метафоризации терминов не является случайным и даёт представление о мировидении, мироощущении и мировосприятии представителей определенного этноса.

Как известно, метафоры классифицируются на основе сходства между предметами и явлениями. Термины-метафоры данного раздела, как можно наблюдать, формировались на основе осмысления предметов и феноменов, которые окружают человеческую жизнь. Так, архитектурные объекты (**стенка, ворота**) – в большей степени подчеркивают функциональные особенности того или иного элемента системы органа. Бытовые предметы (**лоханка, чашка, сжиматель**) – подчеркивают внешнее сходство в сочетании с функциональным предназначением. Сходство формы и внешнего вида – **трубочки, пирамиды, тельца, клубочек, шейка** – позволяет точно определять орган или его часть и видеть его реальное расположение, не исключая внешнего сходства. При этом при описании строения органа используются единицы, указывающие на разные участки объекта: **край, полюс, верхушка**. Прошли научное осмысление и природные объекты – **канал, каналец, проток**.

Во многих теоретических работах по терминологии отмечается, что источником лексического материала для

создания терминов до сих пор является основной словарный запас национального языка. Наши наблюдения подтверждают факт метафоризации общеупотребительных слов активного фонда национального языка.

Проведённый анализ позволяет выделить несколько метафорических моделей терминов «Мочевыделительная система»: артефактная метафора, представленная предметами быта и объектами строения, антропоморфная метафора, представленная соматизмами, и геометрическая метафора, к объектам которой относят линии, точки, поверхности и тела, которые служат основными элементами реальных объектов.

Таким образом, общезыковая информация, преломляясь в термине, актуализирует наиболее существенный признак объекта научного описания.

**В результате проведённого наблюдения** можно сделать следующие выводы:

1. Для терминов «Мочевыделительная система» характерно, как и для любой терминосистемы, наличие метафоричных терминов. Отметим также, что опорные лексемы базовых терминов представляют метафоризацию общеупотребительной лексики. Номинация осуществляется по нескольким номинативным моделям: номинация

по функции, номинация по расположению, номинация по внешним признакам. Познавательная традиция проявляется прежде всего в научном мышлении, которое стремится актуализировать и отразить базовый признак предмета или явления, связав с типологическими особенностями национального языка.

2. При формировании многих медицинских терминов наблюдается преемственность: общеизвестные языковые единицы передают базисные смысловые компоненты для образования медицинского термина. Это можно объяснить первичностью наивной картины мира и бытовых представлений об организме человека, а также о месте человека в окружающей действительности.

3. В медицинской терминологии используются традиционные для русского языка модели метафорического переноса. В качестве образного сравнения выступают как визуальные характеристики объектов (форма, размер), так и функциональные особенности, функциональное предназначение.

3. Образ, который лежит в основе термина-метафоры, делает восприятие термина и усвоение понятия более лёгким, так как возникает ассоциация между научным понятием и реальным объектом.

## Источники и литература / Sources and references

1. Словарь русского языка в 4-х томах. М., Изд-во «Русский язык», 1984.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 2-е изд. – М.: КомКнига, 2006. – 255 с.
3. Володина М.Н. Знание сквозь призму терминологической информации // Вестник Московского университета. – Серия 9. – Филология. – 2011. – № 3. – С. 136 – 145.
4. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канаделаки. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.
5. Берестнев Г.И. Семантика русского языка в когнитивном аспекте: учеб. пособие. – Калининград: Изд-во КГУ, 2002. – 157 с.
6. Мишланова С.Л. Методологические возможности когнитивного терминоведения // Стереотипность и творчество в тексте. – Пермь: Изд-во ПГУ, 2001. – С.36-62.

### Информация об авторах:

**Грунина Людмила Петровна**, к.ф.н., доцент отдела по работе с иностранными студентами Кемеровского государственного медицинского университета. E-mail: lpgrunina@mail.ru.

**Зинганшина Зарина Рафаиловна**, преподаватель-переводчик отдела по работе с иностранными студентами Кемеровского государственного медицинского университета. E-mail: zarina.zinganshina@yandex.ru.

### Authors information:

**Grunina Lyudmila Petrovna**, Ph.D of philological sciences, associate Professor of Department for work with foreign students of Kemerovo state medical University. E-mail: lpgrunina@mail.ru.

**Ziganshina Zarina Rafailovna**, teacher-translator of Department for work with foreign students of Kemerovo state medical University. E-mail: zarina.zinganshina@yandex.ru.